

O Lil e Kološanende

¹ Akava lil si katar o Pavle, savo si apostol e Hriste Isusesko e Devlešće voljava, thaj lesa o phral o Timotej,

² e svete thaj verne phralende ando Hristo, save si ande Kolose:

Milost tumende thaj miro katar o Del, amaro Dad.

O Pavle zahvalil e Devlešće pale manuša andar e Kolose

³ Uvek dav najs e Devlešće thaj e Dadešće katar amaro Gospod Isus Hrist, kana god pale tumende moli men,

⁴ kaj ašundam pale tumaro pačipe ando Hristo Isus, thaj pale ljubav savi si tumen pale sa e Devlešće manuša.

⁵ Godova pačipe thaj ljubav avel katar e nada savi si spremno pale tumende pe nebesa, a pale savi ašundine ande čačutni poruka e Bahtale nevimataći,

⁶ savi avili tumende. Voj po sasto them anel plodurja thaj barjol. Baš sago vi maškar tumende katar okova đes kana ašundine pale Bah-tali nevimata thaj potpuno hačardine o čačipe pale Devlešći milost.

⁷ Godova sičiline katar amaro voljeno sarad-niko Epafras, savo si sago vi amen, e Hristosko sluga. Vo verno služil e Hristošće pale tumari korist.

⁸ Lestar ašundam pale tumari ljubav savi si tumen ando Duho.

⁹ Zato vi amen, katar okova đes kana godova ašundam, či ačhilam te moli men pale tumende thaj te mangas te o Del pherel tumen gajda te pindaren lešči volja ande sa e mudrost thaj hačaripe savo o Duho del,

¹⁰ te gajda trajin dostojno trajo palo Gospod, te ande sa ugodin lešće, te aven plodonosne ande svako lačo delo, thaj te barjon ando pindžaripe e Devlesko.

¹¹ Moli men te o Del zurjarel tumen svako snagasa savi avel katar lešči slavno sila thaj isto gajda moli men te sa šaj izdržin ando strpljenje.

¹² E bahtasa zahvalin e Dadešće, savo čerda tumen dostojne te avel tumen udeo ando nasledstvo e Devlešće manušenca save si ando svetlo.

¹³ Vo izbavisarda men katar e vlast e tamači thaj premestisarda men ando Carstvo pire volime Čavesko,

¹⁴ ande savo si amen otkupljenje, thaj jartipe e bezehendar.

O Hristo si uzvisime pe sa

¹⁵ O Hristo si slika e nevidljivo Devlešči,
Prvobijando pe sa so si stvorime.

¹⁶ Kaj kroz leste si stvorime sa so si
 ando nebo thaj pe phuv,
sa vidljivo thaj nevidljivo –
 bilo te si prestolurja ili carstvrja,
 vladarja thaj vlasti,
sa si kroz leste thaj pale leste si stvorime.

¹⁷ O Hristo postoilas majsigo katar sa aver

thaj ande leste sa čvrsto ačhel.

¹⁸ Vo si Šoro e telosko, a godova si e Khandirjaće.
Vo si Početko, Prvobijando savo uštilo andar e
mule,
te ande sa avel prvo.

¹⁹ Kaj, e Devlešće sviđosajlo te ande leste nas-
tanil sasti piri punina
²⁰ thaj kroz leste,
pomirisarda pesa sa,
sa so si pe phuv, thaj sa so si po nebo,
gajda kaj uspostavisardas o miro
lešće ratesa savo čhordilo katar o trušul.

²¹ Jekhar vi tumen senas dur e Devlestar, senas
lešće dušmaja, zbog tumare bilačhe gindurja
thaj tumare bilačhe dela.

²² Ali, akana o Del pomirisarda tumen pesa
gajda kaj o Hristo mulo ando manušesko telo,
te anel tumen angle peste svete, bi mana thaj
besprekorne.

²³ Samo moraš te ačhen čvrste thaj istrajne
ando pačipe thaj te na durjon katar e nada
savi si tumende dini kana ašundine e Bahtali
nevimata. Zbog godoja Bahtali nevimata, savi si
propovedime svakonešće po them, me, o Pavle,
postanisardem sluga.

O Pavle služil e khandirjaće

²⁴ Akana radujiv man zato kaj trpiv pale
tumende, kaj godoleja pe mungro telo dovršiv
e patnja save trubul još te izdrživ, sago kaj o

Hristo podnesisardas patnja pe piro telo, a so si e khandiri.

²⁵ Me postanisardem e khandirjako sluga pe Devlešći naredba savi si mande dini pale tumaro lačhipe, a godova si te objaviv tumende e Devlesko alav ande sasti punina.

²⁶ Godoja poruka sas tajna garadi kroz e vekurja thaj kroz e sa pokoljenja, a savi si akana objavime e Devlešće manušende.

²⁷ Lenđe o Del kamlas te sikavel kozom si barvali e slava akale tajnaći maškar okola save naj Židovurja, a godoja tajna si: o Hristos ande tumende, vo si nada te avel tumen udeo ande slava e Devlešći.

²⁸ Amen e Hriste objavisaras e manušende. Urazumisaras thaj sikavas svakone manuše ande sa e mudrost te svakone manuše anas dži ko duhovno paće ando Hristo.

²⁹ Zato trudiv man thaj boriv man e Hristošće delotvorno snagasa, savi ande mande silno delujil.

2

¹ Kamav te džanen kozom boriv man pale tumende, pale okola ande Laodikija thaj pale sa okola save još či lično džanen man.

² Kamav, dakle, te lenđe ile ohrabrin pe thaj udružin pe ande ljubav, te aven dži ko sa o barvalipe savo anel dži ko pherdo razum, te pindžaren e Devlešći tajna – e Hristo,

³ ande savo si garado sa o barvalipe katar e mudrost thaj katar džanglipe.

⁴ Akava phenav te khonikal či hohavel tumen gugle alavenca.

⁵ Kaj, vi ako e telosa naj sem tumenca, ipak sem ando duho tumenca thaj radiiv man kana dikhav o redo savo vladil maškar tumende thaj tumaro zuralo paćipe ando Hristo.

Trajin sago e Devlešće manuša

⁶ Gajda, sar primisardine e Isuse Hristo, sago e Gospode, gajda vi majdur trajin ande leste.

⁷ Aven ande leste čvrsto ukorenime thaj pe leste nazidome, zuravon ando paćipe, sago kaj sen sikade thaj aven but zahvalne e Devlešće.

⁸ Len sama te na zarobil tumen vareko gajda kaj hohavel tumen e čuče alavenca save temeljin pe samo pe manušenđe običaja. Kasavo sikavipe či avel katar o Hristo, već avel katar e sila savi delujil ande akava them.

⁹ Kaj, ando Hristo trajil svako punina e Devlešći, čak vi dok trajilas pe phuv.

¹⁰ A tumen primisardine o ispunjenje ande leste, savo si šoro pe svako poglavarstvo thaj vlast.

¹¹ Ando Hristo sen obrezime gajda kaj fuljardine tumendar e bezehali narav, na e obrezanjeja savo si ćerdo e manušešće vastesa, nego e Hristošće obrezanjeja,

¹² kaj, kana senas bolde, askal senas prahome e Hristosa thaj lesa vi uštiline andar e mule, kroz o paćipe ande sila savi avel katar o Del savo vazdas e Hristos andar e mule.

¹³ Kana senas duhovno mule zbog tumare bezeha thaj zbog godova kaj još naj senas oslobodime katar tumari telesno narav, o Del vazda tumen andar e mule zajedno e Hristosa thaj jartosardas amende sa e bezeha,

¹⁴ gajda kaj khoslas e optužnica pe savi sas ramome amare prekršaja. Godoja optužnica sas protiv amende, ali o Del uništisarda lat po trušul.

¹⁵ Thaj fuljardas katar e vlast e poglavaren thaj e vladaren thaj dija len po ladžavo angle savorende gajda kaj pobedisardas len e trušuleja.

¹⁶ Zato, neka khonik či sudil tumen palo habe ili palo pipe, palo prazniko, ili kaj slavin o terno čhonut, ili o savato.

¹⁷ Godova si tek e senka okolešći so trubul te avel, a o čačipe si o Hristo.

¹⁸ Na den te lel tumendar e nagrada khonik savo uživil ande hohamni poniznost thaj slavil e andelen, thaj mothon kaj godova dikhline ande pire vizije, ivja čeren pe barikane pire telesne godasa,

¹⁹ a či podložisajle e Šorešće savo si o Hristo, katar savo si zavisno sasto Telo, poduprime thaj povezime e zglobonenca thaj e žilenca, a barjol gajda sar o Del dela les te barjol.

²⁰ Ako gajda kaj muline e Hristosa, oslobodisardine tumen katar e šile akale themešći, sostar askal trajin sago kaj još trajin ando them thaj pokorin tumen lešće propisonende.

²¹ “Na dir”, “Na okusisar”, “Na dotakni”?

²² Sa godova kana upotrebil pe propadnil, kaj godova si e manušenje pravilurja thaj lengo

sikavipe.

²³ Godova, doduše, izgledil sago mudrost, kaj si katar e nametnime pobožnost, hohamni poniznost thaj gajda kaj kaznin piro telo, ali nisar či pomožil ande borba protiv e telesno želja.

3

Trubul te trajisaras gajda sar ugodisardamas e Devlešće

¹ Ako, dakle, vaskrsnisardine e Hristosa andar e mule, roden okova so si po nebo, okote kaj o Hristo bešel e Devlešće pe desno rig.

² Gndin pe okova so si opre, a na pe stvarja save si pe phuv.

³ Kaj, tumen muline thaj tumaro trajo si e Hristosa garado ando Del.

⁴ A kana pojavila pe o Hristo, savo si tumaro trajo, askal vi tumen pojavina tumen lesa ande slava.

⁵ Zato odbacin tumendar sa okova so si katar tumari phuvjani thaj bilači narav: o bludo, e moralno nečistota, e požuda, e zle želje thaj e pohlepa so si isto sago vi o idolopoklonstvo.

⁶ Zbog kasave stvarja avel e Devlešći bari holji pe sa save si nepokorne.

⁷ Godole dromesa vi tumen varekana džanas kana trajinas maškar lende.

⁸ Ali akana odbacin tumendar sa akava: e holji, e srdžba, e opakost, o vredepe, e bilače alava andar tumaro muj.

⁹ Na hohaven jek avres, kaj čhudine tumendar e purane manušes lešće bilače delenca,

¹⁰ a line pe tumende e neve manušes, savo si pe slika pire Stvoritelješci savo obnovil pe te šaj majlačhe pindžaren les.

¹¹ Thaj ando nevo trajo naj majbut razlika maškar okova savo naj Židovo thaj okova savo si Židovo, maškar o obrezime manuš thaj okova savo naj obrezime, maškar o stranco thaj divljako, maškar o robo thaj slobodno manuš, nego o Hristo si majvažno thaj vo trajil ande amende savorende.

¹² Furjadon, dakle, sago e Devlešće svete izabranikurja, sago lesko drago them, ando milosrdno ilo, ando lačhipe, ande poniznost, ande krotkost, thaj ande strpljivost.

¹³ Podnosin jek avres thaj jarton ako si tumen vareso jek protiv avreste. Sago kaj o Gospod jartosardas tumenđe, gajda vi tumen jarton avrenđe.

¹⁴ A prekal sa akava len pe tumende e ljubav savi sa inčarel ando savršeno ječipe.

¹⁵ Neka o miro e Hristosko, pe savo sen akharde ande jek telo, vladil ande tumare ile thaj aven zahvalne.

¹⁶ Neka e Hristosko alav barvale trajil ande tumende. Sičon thaj opomenin jek avres ande sa e mudrost. Zahvalne ilenca đilaben psalmurja, himne, thaj duhovne đilja e Devlešće.

¹⁷ Thaj so god te ćeren alavenca ili delenca, ćeren sa ando alav e Gospodesko e Isusesko thaj zahvalin e Devlešće e Dadešće kroz leste.

O Pavle del upute sar te trajisaras nevo trajo

18 Romljalen, pokorin tumen tumare romende, sago kaj dolikujil okolende save sledin e Gospode!

19 Romalen, volisaren tumare romnjen thaj na aven grube prema lende.

20 Čavralen, ande sa čhon kan ke tumaro dad thaj ke tumari dej, kaj godova si e Gospodešće ugodno.

21 Dadalen, na ogorčin tumare čhavren, te na aven malodušne.

E roburja thaj e gospodarja

22 Roburja, čhon kan ke tumare phuvjane gospodarja, na samo dok sen angle lende jakha, sago okola save kamen te ulizin pe e manušende, nego aven iskreno ileja ande dar e Devlestar.

23 Sa so ćeren, ćeren e saste ileja, sago palo Gospod, a na pale manuša.

24 Džanen kaj katar o Gospod dobina nagrada sago nasledstvo savo obećisarda. Služin e Hriste, vo si čačutno Gospodari!

25 Kaj svako nepravedno manuš avela kaznime pale nepravda savi ćerda, kaj o Del či dičhel ko si ko.

4

1 A tumen gospodarja, den tumare robonen okova so si pravo thaj pravedno thaj den tumen gođi kaj vi tumen si Gospod po nebo.

O Pavle del aver upute

2 Posvetin tumen e molitvaće. Aven džungade ande late e zahvalenca.

³ Molin tumen isto vi pale amende, te o Del putrel o vudar te šaj propovedisaras e Bahtali nevimata thaj te šaj objavisaras e Hristošći tajna, pale savi sem me ando phanglipe.

⁴ Molin tumen te šaj gajda jasno te propovediv lat, sago kaj trubul.

⁵ Mudro ponašin tumen prema okola save naj vernikurja. Gođaver koristin e vrjama.

⁶ Kana ćeren svato uvek aven ljubazne thaj mudre. Gajda džanena te odgovorin svakonešće sar trubul.

⁷ A sa pale mande obavestila tumen o Tihik, mungro drago phral ando Hristo, paćivalo suradniko thaj zajedno manca sluga ando Gospod.

⁸ Pale godova bičhalav les te mothol tumende so si nevo amende thaj te ohrabil tumen.

⁹ Lesa bičhaldem vi e Onesime, e paćivale thaj volime phrale ando Hristo, savo si jek tumendar. Von obavestina tumen pale sa so si akate.

¹⁰ Pozdravil tumen o Aristarh, savo si zajedno manca ando phanglipe, thaj o Marko, savo sas familija e Varnavava. Ako avel tumende, šukar primin les, prema e upute save dijam tumen.

¹¹ Pozdravil tumen vi o Isus, savo si akhardo Just. Von si jedine katar e obrezime vernikurja save ćeren bući manca palo Carstvo e Devlesko. Von sas mande uteha.

¹² Pozdravil tumen o Epafras, savo si jek tumendar thaj sluga e Isuse Hristosko. Vo ande molitve uvek boril pe pale tumende, te o Del učvrstil tumen, te duhovno aven paće, potpuno uverime thaj čvrsto ačhen ande sa so si pe Devlešći volja.

¹³ Svedočiv pale leste kaj zurale trudil pe pale tumende thaj pale okola andar o gav Laodikija thaj andar o Jerapolje.

¹⁴ Pozdravil tumen o drago doktori o Luka thaj o Dimas.

¹⁵ Pozdravin e vernikonen ande Laodikija, thaj e Nimfana zajedno e khandirjasa savi ćidel pe ande lako ćher.

¹⁶ Kana akava lil čitola pe tumende, vodín e briga te čitol pe vi ande khandiri ande Laodikija, a vi tumen te čiton okova andar e Laodikija.

¹⁷ Thaj phenen e Arhipešće: “Le sama te des dovršis e služba savi o Gospod poverisarda tuće.”

¹⁸ A kava pozdrav ramov tumende me, o Pavle, mungre vastesa. Den tumen gođi kaj sem ando phanglipe!

Milost e Devlešći tumenca.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b